

汉语“石”的概念转隐喻初探

李 雪,贺康宁

(郑州大学 外语学院,郑州 450001)*

摘要:在认知隐喻及转喻的视角下,以现代汉语语料库、古代汉语语料库、《新华成语大词典》、百度在线查询中有关“石”的表达作为语料,对与石头相关的词语进行定性分析,揭示转隐喻对汉语“石”的理解的作用。这些转隐喻的映射和语义拓展以人们对石头在生活中的感知体验为基础,形成了诸如“石头”象征困难、一种手段、难以改变的心志等概念隐喻。

关键词:石;隐喻;转喻;体验

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2018.06.095

中图分类号:H15 **文献标志码:**A **文章编号:**2095-5642(2018)06-0095-05

学者们对于“石头”的隐喻关注与研究由来已久。崔小敬从文化角度阐释了《西游记》《红楼梦》中石头的原型^[1],陈景河探讨了《红楼梦》中石头的象征和隐喻^[2],李胜对比分析了《西游记》《红楼梦》中石头的文化隐喻^[3],凌越解读了诗人曼杰什坦姆关于石头的诗观^[4],冯军考察了《西游记》中唐僧与《红楼梦》中贾宝玉比较研究里的水石文化隐喻^[5]。但以上研究并未对石头的转隐喻做出系统的探讨。由此,本文以转隐喻理论为基础,试图从认知角度对石头的转隐喻进行定性分析。

本文语料来源主要为现代汉语语料库、古代汉语语料库、《新华成语大词典》^[6]及百度在线查询。发现“石头”的石同“山、木、水、土”一样,皆为自然环境中的事物,古今字义并没有变化。“石”既可作名词、量词,又可作形容词,其形容词用法(可指坚固或硕大之意)衍生于“石”作为具体事物固有的属性。鉴于认知哲学的体验观强调身体的直接现实体验对抽象意义的理解,因此直接从“石”的事物名词用法来探讨有关石的转隐喻现象。其中有关石的表达共205个,筛选之后(去掉石的本意用法),符合要求的共160个。针对这160个研究对象进行转隐喻分析,为其提供相应的认知理据。

一、概念隐喻和概念转喻理论

《我们赖以生存的隐喻》^{[7]1-10}的问世,推动了认知语言学发展上升到一个新的高度,人们对隐喻和转喻的理解进一步深化:隐喻和转喻不仅是两种修辞手段,更是人类的思维方式。

隐喻从根本上来说是概念性的,而不仅仅是语言现象,其本质是用一事物来理解和体验另一种事物^{[7]5-6}。人们的思维方式已经不自觉地两种事物相提并论,并用具体的事物来思考、经历,或谈论抽象的事物,使其似乎具有具体事物的特征,以便能够系统地描述看上去千变万化、杂乱无章的世界。隐喻的运作机制主要依托跨域间的映射,比如“时间是金钱”。我们用在金钱(源域)上的动词几乎都可以用到时间(目标域)上,因此可以说“花”时间、“给”时间、“节省”或“浪费”时间等^[8]。

转喻是在同一领域内用某一实体去指代另一实体。^[9]转喻的认知过程由相对凸显原则提供理据,转喻词语所表达的实体往往是认知上凸显的实体,它作为认知参照点触及其他不那么凸显的实体,从而激活目标域概念实体^{[10]60}。例如,“I would like to listen to some Mozart”中,“Mozart”指的是目标域中关于莫扎特的音乐。理解这一语义时,“Mozart”由于“语义冲突”形成了凸显实体,并以“Mozart”为出发点在认知中搜索有

* 收稿日期:2018-04-13

作者简介:李 雪(1975—),女,河南郑州人,副教授,博士,研究方向:认知语言学;

贺康宁(1992—),女,河南巩义人,硕士研究生,研究方向:认知语言学。

关他的联想物,即“Mozart”作为伟大的音乐家的音乐,从而识解出“Mozart”为“Mozart’s music”的含义。

隐喻和转喻的区别不是离散的,而是等级性的,它们构成一个连续体。典型的转喻和隐喻分居两端,中间地带则是基于(或包含)转喻的隐喻。^[11]在认知的作用下,两者在协助人们识解词语含义时发挥着重要的作用,对概念化识解词语有较强的解释力。

二、转隐喻视角下有关石的表达

(一)“石”作为源域的体验性基础

考古学对人类历史时期的划分始于石器时代,指的是人类从诞生进化到使用冶炼技术的时间段。这一时期的人类将石器作为主要的生存工具,如用石英、石英岩、燧石等打制成的石片和石核作切割、刮削和砍砸之用。可见石头自古以来就在人类的生活中司空见惯,而中国又是多山的国家,有山必有石,在此基础上形成的与石有关的转隐喻表达有充分的现实基础。

“石”作为名词有多重含义,百度百科给出了七个基本释义:①构成地壳的矿物质硬块,即石头。②古代用来治病的针,即石针。③石磬,中国古代乐器八音之一。④矿物类药物,亦指道教用矿石炼的所谓长生的药。⑤结石的简称。⑥姓氏。⑦石刻。除去姓氏不说,可见有关石的其他基本语义都围绕着其作为“石头”这一可观可感知的具体意义展开。而其隐喻用法,如“心如坚石”(形容心肠硬或意志十分坚决)等也照应了石头本身坚硬的物理属性,说明身体的体验性对意义理解的重要作用。

(二)“石”的概念转隐喻分析

1.“石”的转喻表达

(1)“石”代指以石为材质的相关事物

石头质地坚硬、不易破碎、用途多广,因此形成了用石头来指代以石为主要材质的事物。如“建永世之业,留金石之功,尚书,王曰:与国咸休,永世无穷。”(《昭明文选》第四十二卷)在“金石之功”的语境中,石指碑碣。古时人们把长方形的刻石叫碑,把圆首形的或在方圆之间、上小下大的刻石叫碣。无论是碑还是碣,都是用石头打磨成的,用“石”来代指以此为材料的碑碣,渗透着“转喻简洁性”的认知特征。又如《尚书尧典》中“予击石拊石,百兽率舞”。在中国古代,石器是用于乐器制造的主要材料之一,如石磬、石鼓、石埙、石笛等,以石来指代与其密切相关的石质乐器,体现出转喻“描写捷径”的本质。

(2)“石”代指以石为组成部分的事物

如“游岩曰:‘臣所谓泉石膏肓,烟霞痼疾,既逢圣代,幸得逍遥。’”(《旧唐书》卷一百九十二 列传第一百四十二)“泉石膏肓”形容对山水风光极其喜爱,如病入膏肓、无药可救。此处“石”不是指具体的石头,而是以石为主要组成部分的山,是以部分代整体的转喻用法。在一定的语境下,听者之所以能够理解此处的“石”指山而非一般的石头,与其认知活动、百科知识、生活经历等密切相关。这表明转喻发生的机制不仅有认知凸显原则的参与,也有语境因素在起作用。对目标实体的心理触及(即转喻的发生)往往是在具体语境下通过凸显用于理解某一概念实体(载体)所需要的同一领域矩阵内的某一领域而获得的^{[10]60}。

表 1 石头的转喻

源域	目标域
石头	以石为材质的相关事物
石头	石头作为组成部分的事物

2.“石”的隐喻表达

(1)“石”指工具、手段

作为人类起源时便已然存在的物质,石头是人们用于生存的重要工具。正是基于对石头的使用经验,人们逐渐形成了将石头作为一种行为手段来理解抽象事物的概念隐喻。譬如,《三侠五义》第十二回中有这样的描述:“此名为‘投石问路’。下面或是有沟,或是有水,就是落在实地,再也没有听不出来的。”“投石问路”原指夜间潜入某地前,先投以石子看看有无反应,借以探测情况。此语境下,石子是用以试探前路的方式,后引申为做事

前试探性的手段。汉语中其他成语,像“一石二鸟”“药石之言”“药石罔效”等,都是将石头作为协助我们达成某一特定目的的方法,并与完成抽象事物采取的手段形成跨域映射,形成了对目标域抽象概念的隐喻性表达。

然而,巨石大而重的特点,常常具备一定的破坏性,因此,石头还可以成为不利的方式手段。如古代用兵打仗,常将石头作为攻击和防御敌人的手段:“两日大寒,朕于宫中食珍膳,深愧无功于民而坐享于禄,既不能躬耕而食,惟当亲冒矢石为民除害,差可自安耳!”(《资治通鉴》第二百九十二卷)“亲冒矢石”描述了一幅亲自顶着敌人的箭、石作战的英勇奋战画面。“石”在此类语境下作为消极的外在条件,促使人们对不利于自身的因素,比如在处理问题时可能面对的来自四面八方的质疑、不解和指责等形成了相应的认知,为跨域映射提供了现实的心理可及。同样的认知机制在“搬石砸脚”“落井下石”“助人下石”等表达中也可以得到例证。

(2)“石”指简陋粗鄙之物

现实生活中,石头因随处可见、容易获得而显得“廉价”,而同属矿石的玉,或称玉石,因罕见而显得珍贵。石头外表粗糙,玉则因透明无暇、光泽温润具备较高的欣赏价值,两者的差距不言而喻。如“只是我亦随军在此,兵败之后,玉石不分,岂能免难?”(《三国演义》第四十八回)“玉石不分”从源域辨认不出石头和玉石的区别到目标域是非混淆的抽象评价形成了映射,固化为不分好坏的认知。再如,杜牧在《阿房宫赋》中写道:“鼎铛玉石,金块珠砾,弃之迤邐。”

“鼎铛玉石”,将鼎(古代视为立国的重器,是政权的象征)视为铛(铁锅),把玉当做石头。在这一语境中,鼎、玉同昂贵奢侈之物,及铛、石同廉价粗劣之物之间分别形成了跨域映射,这与人们在生活中“物以稀为贵”的现实心理是分不开的。

再如郭沫若《关于大规模收集民歌问题》:“我们有点经验的人都知道,诗,硬是可以点石成金的嘛!改一个字,诗就活了。”此语境下,石头本是没有价值、普通平常的东西,与金子的鲜有和无价形成了对比,指将不好的东西变好。石的普通平常与文章措辞的平淡无奇之间的相似性给人们的认知提供了心理可能,使得两者的跨域映射成为可能。

从古汉语固化来的成语如“衔石贾玉”“燕岱之石”“燕石妄珍”“弃石留金”等,都是“stone for inferior thing”隐喻的实例,表明用石泛指平常事物的普遍性。

(3)“石”指困难、难以克服之事

在人类文明起源的初期,石头可以是人们用于生存的有利工具,却也同时因为硕大、坚固、沉重的特点给人们造成不便。人们在体验这种不便、挫折的过程中,逐渐内化对抽象概念的理解,用具体可感的石头来描述抽象的心理状态。蒋巍在《头版头条消息》中写道:“两个‘猴子’胆颤心惊又恼羞成怒,觉得徐恩生这小子实在是他们发‘横财’的‘挡道石’。”在生活中,走路被石头绊倒是一种再常见不过的现象,我们在行走的过程中遇到障碍物,轻者会延缓我们前进的步伐,重者会让我们无法继续行程。这与我们在处理事情的过程中遇到棘手之事有一定的相似性:挫折要么会耽误事情的进度,要么让事情彻底失败。源域和目标域之间的相似性使得两者之间的投射成为可能,“挡道石”“绊脚石”由此概念化为挫折的含义,形成了“stone means set-back”的概念隐喻。

石头自身的物理属性使得碰触其上的物体受到一定的损害,与“石”常喻强大、难以攻克的困难之间发生映射,从而构建心理桥梁,完成对事物的认知。汉语中还有很多例子可以例证:“今将军将不过十员,兵不足二十万,真如群羊斗虎,以卵击石,未有不败者也。”(《封神演义》第五十三回)石头在此语境下通过难以击碎的特征隐喻扩展为力量强大的对手,在自身力量薄弱如鸡蛋的情境下却非要和非常强大的力量较量,最后只有以失败告终。又如,《儿女英雄》第十二回:“张姑娘听了这话,心里先一块石头落了地。”一块石头在高处悬着或处于随时坠落的情景,在心理上一定会使人产生危机感,这种危机感来源于这块悬而未落的石头是自身无法解决的难题,石头唯有落地(困难唯有解决),才能从心理上消除这种压力。

此外,石头作为艰难险阻的象征,如若被克服,则可显示行为者顽强的毅力,成为赞扬行为者坚持不懈的褒义用法。如在“滴水穿石”的语义场中,水是柔和弱小的力量,石头作为难以变形之物被小小的水滴攻破,靠的是日复一日的坚持。同样,一个看似不可能完成的任务,经过长期不懈的努力和持之以恒的追求,终究会有攻克之日。抽象概念的确是存在的,我们通过与此概念具有某些结构相似性的其他领域来理解操作,使得没有具体可感的结构的事物变得更容易感知。

(4)“石”指有用的人或事

石头在日常生活中虽说并非稀罕之物,却也必不可少。建筑、修路、园林等领域里石头功不可没,它的基础性也恰恰表明了其不可或缺性。因此,石头可喻指有用的人。例如,“丕召入谓曰:‘卿等皆国家柱石之臣也,若能同心辅朕之子,朕死亦瞑目矣!’”(《三国演义》第九十一回)柱石,垫在房屋柱子地下的石头,起支撑作用。大臣是国君的左膀右臂,出谋划策、献言献计,是引领国家发展走向的重要动力。垫在柱子下面起支撑作用的石块与为国效力的肱骨之臣一样,是起基础作用的力量,因此形成了“石即重要人物”的概念隐喻。

除了可指重要的人物,石头也有微不足道但十分有必要的人或物的隐喻意。如《诗经·小雅·鹤鸣》:“他山之石,可以攻玉。”又如:“他山之石,可以攻玉,我们应该扩大和发展对外经济和文化交流,放手地利用一切可以为我所用的因素,以人之长,补己之短,促进社会主义现代化建设事业。”(戚若文等《马克思主义哲学概要》)其他山上的石头可以用来磨治玉器,原指别国的人才可以用来为本国效力,后指能够帮助自己弥补缺失或提高水平的外力。在这两个语境中,石头虽不如玉器珍贵,但也天生我才必有用,足以贡献一己之力。同样,一切有利的因素都可以成为协助我们前进的动力。因此,源域和目标域之间的统一性形成了隐喻性的认知方式。再如:“他思绪绵绵:怎样才能改变穷山的面貌,为国家建设多添一砖一石?”(张祖渠《开山引水画新图》)生活中建造房屋,靠的是一块块砖石的积累,砖石无论大小、样貌如何,它们中的每一块都是建成房屋的必要成分。建设国家也一样,我们需要鼎力支助的“柱石之臣”,但也离不开必不可少的“一砖一石”,一块砖石的力小、微不足道和贡献绵薄之力的小人物之间发生映射,完成了概念隐喻的过程。

(5)“石”指难以改变的心

石头“重”“稳固”“坚不可摧”的性质特点,映射到抽象的情感范畴上,用以指人不轻易改变的心志。如《孔雀东南飞》中“君当作磐石,妾当作蒲苇,蒲苇纫如丝,磐石无转移。”磐石也作盘石,指厚而大的石头。“坚如磐石”,像巨大的石头那样坚固,形容非常稳固,不可动摇。此处用巨石本身的不易移动性来形容一个人不会改变的决心,是用具体的事物来理解抽象的心理。再如“沈约曰:婉娈则千载不忘,金石之交,一旦轻绝,未见好德如好色。”(《昭明文选》卷二三)中,“金石之交”,金石,金属和石头,比喻坚固;金石之交指稳固而坚贞的友情,源域石头不易攻破的特性被映射到目标域的语义场友情,形成了友情十分牢固的认知含义。

石头坚硬的特点并非只含褒义,如“可怜一位诰命夫人,有子有女也不在面前披麻带孝,铁石心肠人闻之,也要下泪。”(《五美缘》第三十六回)此语境下,相似的表达如“心如铁石”“木心石肠”“铁石心肠”等,“石心”“石肠”从源域表示事物的物理特征到目标域人的性情评价完成了映射,即心肠的“坚硬”,喻指人心的冷漠无情。根据人们的认知,心地善良的人常被说成“心软”,冷血决绝、不为所动的人则是“心狠、硬”,因此“石心”“石肠”喻指心狠而硬。再如“茅坑里的石头”,此处石头坚硬的属性由源域向一个人脾气顽固倔强、不听劝说完成了系统映射,构建了石头坚硬的部分域和人倔强偏执特征域的映射,实现了隐喻性的表达。再譬如,“噩耗使程震碎了心……随着岁月的流逝,年轻妈妈的那颗心石化了。”(张祖荣《珠联璧合》)“石化”本指物质变成石头的现象,这是一个硬化的过程,说心随着时间的迁移逐渐石化,即指心不再像以前一样轻易被感动、轻易出现情绪波动,而是变得心如死灰、像石头一样麻木,没有了感情。

值得注意的是,有关石头这种坚不可摧特性的一些否定表达,并不表明相反的含义,反而更加肯定了其中暗含的坚决之意。如《诗经·邶风·柏舟》:“我心匪石,不可转也;我心匪席,不可卷也。”后固化的成语“匪石匪席”中,“匪”同“非”,不是石,不是席,用以形容意志坚决、永不变心。之所以会形成这样的语义表达是因为巨石再巍然不动,外力足够强大或者用力巧妙也足以使其移动。正如古希腊伟大的物理学家阿基米德所说,“给我一个支点,我将撬动整个地球”。在“匪石匪席”语义场里,石头纵使难以移动,却也不是不可能不被移动,因此将此词理解为石可转而心不可转,席可卷而心不可卷便顺理成章。又如“世名心非木石,岂不知感恩?人非木石。”(《二刻拍案惊奇》)“人非木石”的语境中,源域石头坚硬、不易改变的物理特性映射到不为所动、难以感化的目标域人心,此映射并没有因“非”字的存在弱化石头难以改变的属性,相反,通过人心与石头的对比,反衬出人心的易被感化性。

(6)“石”的时间属性

石头坚硬、不易破碎的特点,使其需要经历长期的风化作用才能成沙成泥。故此,石在人们的心中有“长久”“永恒”的象征意。如“流血所以济情之穷,痴男怨女,海枯石烂不变初志者,此情也。”(《玉梨魂》第二十四

章)在“海枯石烂”的语义场里,若要海水干涸、石头腐烂,不是不可能,而是要经历极长的时间。在有生之年经历“海枯石烂”的时间是决然不可能的,因此常常用作男女之间永不变心的誓言。以“石烂”需经历的时间之久来衡量抽象的时间,是人们基于现实体验形成的跨域映射,符合人们的认知。相似的表达如“山枯石死”“石渤海枯”“金石之策”等,都是以石极言时间久远的隐喻表达。

表2 石头的隐喻

源域	目标域
石头作为人类早期的生存工具	抽象的工具、手段
石头随处可见、容易获得	简陋粗鄙之物
石头硕大、坚硬、沉重的特点	困难、难以克服之事
石头在生活中的不可或缺性	有用的人
石头稳固、坚不可摧的属性	人不易改变的态度或心志
石头能够长期存在	象征“长久”“永恒”

三、结语

概念转隐喻根植于人类的身体体验,是我们用于理解和思考自身所处世界的思维方式。从认知语言学的转隐喻概念对有关“石”的表达进行尝试性的解读,以解释转喻和隐喻如何协助人们识解看似毫不相关的语言现象。然而,此文仅仅探讨了沿袭至今的一些表达,且多半为已成规约性的用法,古汉语中关于石头的表达还有许多有待进一步探究与归类。

参考文献:

- [1] 崔小敬. 石头的天路历程与尘世历劫——《西游记》与《红楼梦》石头原型的文化阐释[J]. 红楼梦学刊, 2000(2): 323—333.
- [2] 陈景河. 石头的象征和隐喻新解[J]. 南都学坛(人文社会科学学报), 2002(4): 48—51.
- [3] 李胜. 《西游记》《红楼梦》中“石头”的文化隐喻[J]. 楚雄师范学院学报, 2003(2): 18—20.
- [4] 凌越. 石头, 一个诗人的隐喻[J]. 外国文学, 2007(6): 32—35.
- [5] 冯军. 水石文化隐喻——《西游记》中唐僧与《红楼梦》中贾宝玉比较研究[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2010(5): 114—118.
- [6] 商务印书馆. 新华成语大词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [7] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors we live by [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [8] 刘润清. 西方语言学流派[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013: 386—387.
- [9] LAKOFF G, Turner M. More than cool reason: a field guide to poetic metaphor [M]. Chicago: Chicago University Press, 1989.
- [10] 李雪. 概念隐喻、概念转喻与词汇研究[J]. 外语学刊, 2012(4): 58—60.
- [11] DIRVEN R, PORINGS R. Metaphor and metonymy in comparison and contrast [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 2002: 3.

A Conceptual Metonymy and Metaphor Exploration on Chinese "SHI"

LI Xue, HE Kangning

(School of Foreign Languages, Zhengzhou University, Zhengzhou 450001, China)

Abstract: Based on the cognitive metaphor and metonymy, the thesis analyzes the expressions of "SHI" according to the data collected from the Contemporary Chinese Corpus, Ancient Chinese Corpus, Xinhua Idiom Dictionary and Baidu online query to explain the function of metonymy and metaphor on the understanding of the Chinese character "SHI". These expressions about "stone" are based on people's experience in daily life, forming the metaphors such as stone for difficulties, means, and the determined will.

Key words: "SHI"; metaphor; metonymy; experience

(责任编辑:赵华 责任校对:安妍)